

LA BIBLIOTECA NÉLIDA PIÑÓN EN EL INSTITUTO CERVANTES DE RÍO DE JANEIRO

ANTONIO MAURA

Exdirector del Instituto Cervantes de Río de Janeiro

CARLOS ALBERTO DELLA PASCHOA

Bibliotecario del Instituto Cervantes de Río de Janeiro

RESUMEN: La reciente inauguración de la Biblioteca Nélide Piñón en el Instituto Cervantes de Río de Janeiro es el fruto de una larga historia que se inició con la primera donación de la autora en 2011, inicialmente instalada en el Instituto Cervantes de Salvador de Bahía. El traslado a Río y la ampliación con otros ocho mil volúmenes le convierten en un centro de recursos imprescindible sobre la autora y la vida cultural brasileña de su tiempo.

PALABRAS CLAVE: Nélide Piñón; biblioteca; donación; Instituto Cervantes; Río de Janeiro.

RESUM: La inauguració recent de la Biblioteca Nélide Piñón a l'Institut Cervantes de Rio de Janeiro és el fruit d'una llarga història que va començar amb la primera donació de l'autora el 2011, instal·lada inicialment a l'Institut Cervantes de Salvador de Bahia. Amb el trasllat a Rio i l'ampliació amb vuit mil volums més, constitueix un centre de recursos imprescindible sobre l'autora i la vida cultural brasilera del seu temps.

PARAULES CLAU: Nélide Piñón; biblioteca; donació; Institut Cervantes; Rio de Janeiro.

ABSTRACT: The recent opening of the Nélide Piñón Library at the Cervantes Institute in Rio de Janeiro is the fruit of a long story that began with the author's first donation in 2011, initially installed at the Cervantes Institute in Salvador de Bahia. The move to Rio and the expansion with another eight thousand volumes constitutes an essential resource centre on the author and the Brazilian cultural life of her time.

KEYWORDS: Nélide Piñón; library; donation; Cervantes Institute; Rio de Janeiro.

El 9 de noviembre de 2011 se inauguró en el Instituto Cervantes de Salvador de Bahía (Brasil) la primera biblioteca dedicada a una autora que no era propiamente de lengua española. Se trataba de Nélide Piñón, una escritora brasileña que tenía ya una larga relación con la cultura y las instituciones culturales españolas. En 2003 había recibido el Premio Menéndez Pelayo de manos de la entonces ministra de cultura española, Pilar del Castillo, con una *laudatio* proferida por Mario Vargas Llosa. El premio Nobel era un amigo personal de la escritora brasileña y ya habían colaborado en diferentes aventuras literarias.

En aquella ocasión, el autor de la *La guerra del fin del mundo*, que dedicó su novela «a Euclides da Cunha en el otro mundo; y, en este mundo, a Nélida Piñón», elogió de esta última escritora su «búsqueda permanente de la lucidez, de la sensatez y de la razón, su trabajo sin concesiones y su cuidado de las formas tanto en la literatura como en la vida, de modo que cuando se discrepa de sus opiniones, hay que hacerlo con tristeza». Eran palabras afectuosas y completamente ajustadas a la personalidad humana y profesional de la creadora de la más importante novela escrita sobre la emigración gallega y española a Brasil. La autora de *La república de los sueños* recibió dos años más tarde, en 2005, el Premio Príncipe de Asturias de las Letras, en cuyo acto de entrega había subrayado: «procedo del Brasil y reverencio la majestad de la lengua portuguesa. [...] Pero, como escritora brasileña, huelo la brisa de la floresta y del mar, los códigos de mi identidad. Nada en mí borra el camino de regreso al lar brasileño. Aprendí, niña aún, cierto día lluvioso de noviembre en el puerto de Vigo, a amar España, patria de mi génesis».

En 2011, por tanto, Nélida ya era una escritora reconocida en los ámbitos académicos españoles: la Universidad de Santiago de Compostela le había otorgado el *Doctor Honoris Causa* en 1998 y la Universidad de Salamanca había dedicado unas jornadas a estudiar su obra en 2009. También antes de 2011, la escritora carioca había publicado en editoriales españolas novelas como *Tebas de mi corazón* (Madrid, 1974), *La fuerza del destino* (Barcelona, 1978) y *La república de los sueños* (Madrid, 1999), entre otras. Sin embargo, fue el Premio Príncipe de Asturias de Las Letras de 2005 lo que marcó un antes y un después en la difusión de su obra en la península de lengua castellana. Hay que recordar que uno de los principales promotores y avales de la candidatura de Nélida para este galardón fue el Instituto Cervantes. Este hecho, así como el amor de Nélida a sus ancestros gallegos, hizo que la escritora brasileña decidiera donar parte de su biblioteca personal —3.700 libros— a este Instituto para ser conservados en la nueva biblioteca que llevaría su nombre en el centro de Salvador de Bahía. En el acto de la inauguración de tan significativa biblioteca, la entonces directora de la institución, Carmen Caffarel, afirmó que «por primera vez se hizo una excepción con este gesto de honrar una lengua y una cultura de la que nos sentimos muy próximos y para ello nada mejor que hacerlo en la persona de una de sus mayores escritoras contemporáneas, pero también deseamos poner de relieve la naturaleza del lugar de encuentro de lenguas y culturas que representa el Instituto Cervantes».

Las bibliotecas de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) suelen recibir el nombre de un personaje insigne de la cultura española e hispanoamericana, y conforme a la política de desarrollo de colecciones de la RBIC (2009) al recibir tal nombre están obligadas a «convertirse en punto de referencia sobre ese autor en la Red», además de adquirir la bibliografía *de y sobre él*, las traducciones y estudios sobre el escritor en el país de acogida y desarrollar herramientas informativas sobre su obra. Estas labores se fueron realizando en el centro de Salvador de Bahía, pero solo se completaron cuando la sede de la biblioteca Nélica Piñón se trasladó a Río de Janeiro. Contaré brevemente cómo se produjeron los hechos. El año 2017, al ser nombrado director del Instituto Cervantes en esta última ciudad, sentí el enorme interés de la autora de *La república de los sueños* por ceder el resto de su biblioteca personal a la institución española, pero también era su deseo que la biblioteca que llevase su nombre se encontrase en la ciudad en la que había nacido. Aquello no resultaba tan fácil, ya que la biblioteca del IC de Río llevaba por nombre el de un poeta asturiano, José García Nieto, premio Cervantes en 1996. Es importante y necesario resaltar la generosidad de Paloma García Nieto, hija del poeta, que aceptó este cambio de nombres de modo que la biblioteca del Instituto Cervantes de Salvador de Bahía pasase a llamarse Biblioteca García Nieto, y la de Río, Nélica Piñón. Una vez efectuado este cambio de nombres, la escritora brasileña legó el resto de su biblioteca, unos ocho mil volúmenes aproximadamente, al Instituto. A lo largo de la segunda mitad de 2021 se efectuó dicha donación y se iniciaron los trabajos de su catalogación. Entre los ejemplares depositados en el Instituto Cervantes de Río de Janeiro se encuentran obras raras, ediciones especiales y limitadas, libros descatalogados, escritos en diferentes idiomas —portugués, francés, español, gallego, inglés— con dedicatorias y marcas de origen. Por ser un fondo con características muy específicas, se necesitó formar a un equipo de catalogadores para lidiar con semejante tarea.

La Biblioteca de Río de Janeiro ya contaba con diferentes colecciones que versan sobre las relaciones entre España e Hispanoamérica y Brasil, libros sobre Brasil publicados por autores hispanos y traducciones de obras de creación españolas e hispanoamericanas al portugués. Río de Janeiro es una de las principales ciudades brasileñas marcadas por la inmigración española y donde vivieron algunos escritores españoles como Juan Valera y Rosa Chacel, entre otros. Dentro de esta colección, se destaca la *Valeriana*, dedicada al diplomático y novelista español Juan Valera, que vivió en Río de Janeiro a finales del

siglo XIX, la *Sepharad*, que versa sobre la cultura sefardí, o la *Carlota Joaquina de Borbón*, dedicada a la reina consorte de Juan VI y primera reina de Brasil. Sin embargo, el legado de Nélide Piñón ha conferido un nuevo perfil a la biblioteca, que ahora contiene la colección personal de una de las más significativas escritoras brasileñas contemporáneas. En esta colección se pueden hallar documentos raros, ediciones especiales, títulos descatalogados, primeras ediciones, numerosos ejemplares con dedicatorias muy singulares de los premios Nobel de Literatura Toni Morrison, Vargas Llosa, García Márquez o de importantes autores de la literatura brasileña del siglo XX como Rubem Fonseca, Lúcio Cardoso, Clarice Lispector y otros muchos. Entre todas estas piezas bibliográficas destaca el texto mecanografiado de *La guerra del fin del mundo*, de Vargas Llosa. Este ejemplar es muy importante, pues, además de ser la primera versión de la novela, está firmada y contiene correcciones manuscritas del autor.

Una de las secciones más importantes de la colección de Nélide Piñón es la de ballet. A través de sus documentos es posible conocer la historia de este tipo de danza en América del Sur en el siglo XX, marcada sobre todo por la influencia de los Ballets Russes. Gran admiradora de la danza, Nélide conservó los programas de las presentaciones de ballet que solía ver asiduamente los fines de semana en el Teatro Municipal de Río de Janeiro. En total son cuatro tomos que registran el pasaje de las grandes compañías de ballet del siglo XX por Sudamérica de 1948 a 1957: el Gran Ballet de Montecarlo, el Original Ballet Russe, el American National Ballet, el Basil's Theatre, el Ballet Russe du Colonel y el Grand Ballet du Marquis de Cuevas, entre otros. Algunos programas están autografiados por destacadas bailarinas rusas como Tamara Toumanova o Tatiana Leskova. En aquel momento no había ninguna bibliografía sobre ballet en lengua portuguesa. Las publicaciones eran importadas de Inglaterra, Estados Unidos y Francia, y Nélide solía comprarlas en la antigua Livraria Editora Freitas Bastos en el Largo do Machado del centro de la ciudad. Las primeras traducciones al español fueron publicadas a partir de 1940 en Argentina, país donde nació la compañía de ballet más antigua de Sudamérica: la del Teatro Colón de Buenos Aires. Tal hecho hizo posible la difusión de los textos de grandes teóricos y críticos de ballet como Arnold Haskell y Jean-Georges Noverre, así como la edición de trabajos eruditos sobre los ballets rusos, lo que pone de relieve la influencia de este tipo de danza en la evolución del ballet argentino, brasileño y uruguayo.

Otro de los apartados más significativos de la biblioteca es el denominado *La Galicia de Nélide Piñón* que, por deseo expreso de la escritora carioca,

reúne la colección completa de sus libros en lengua gallega. Con esta donación, más la de otros destacados descendientes de gallegos que vivieron en la ciudad de la bahía de Guanabara, como el poeta Reynaldo Valinho, entre otros, la biblioteca del Instituto Cervantes de Río de Janeiro tiene posiblemente el mayor fondo de obras en lengua gallega de todo Brasil.

Además de su colección bibliográfica, Nélida Piñón donó objetos decorativos y un retrato suyo pintado por la artista catalana Leticia Feduchi. La académica hispano-brasileña donó también algunos objetos tradicionales, como dos reproducciones de petroglifos que se encuentran en la región de Cotobade, un hórreo, una figura de Santiago dentro de un barco y una *meiga*.

Para la inauguración de la biblioteca Nélida Piñón de Río de Janeiro el 20 de junio de 2022 se trasladó a la ciudad carioca el director de todos los Institutos Cervantes del mundo, Luis García Montero, y acudieron las personalidades más significativas de las instituciones culturales de la ciudad representando a las Academias de Letras (ABL y ACL), al Instituto Histórico Geográfico Brasileño (IHGB), al Pen Club de Brasil, a la Biblioteca Nacional, y a la Casa Ruy Barbosa, entre otros.

De algún modo, esta biblioteca sella el doble compromiso de la autora de *La república de los sueños* con la ciudad en la que nació y con la patria de la que era oriunda. Este doble compromiso supone levantar un puente cultural para conectar culturalmente dos continentes, dos lenguas y dos literaturas: España y Brasil están hoy mucho más próximas gracias a la biblioteca que recibe el nombre de Nélida Piñón en Río de Janeiro.



Copyright © Antonio Maura and Carlos Alberto della Paschoa, 2023. This document is under a Creative Commons Attribution-Non commercial-No Derivative Works 3.0 Unported License. To see a copy of this license click here <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/legalcode>.